

NØVN Í VIKUNI

Telefon 341800 - Fax 341801 - Fartelefon 216135
e-mail: maggi@sosialurin.fo

Á hesum síðum bera vit tíðindi um merkisdagar, so sum rundar
føðingardagar, brúðleyps dagar, starvssetanir o.t.

Heilsuskúli Føroya, Tvøroyri:

19 heilsuhjálparar fingið prógv



Aftast frá vinstri: Marita N. Poulsen Sumba, Barbara Jákupsdóttir Tórshavn, Jana Mari Olsen, Vágur, Eyðbritt Jacobsen, Oyndarffjørður, Ranvá E. Jacobsen, Klaksvík, Mia Samuelsen, Klaksvík, Jórún Poulsen Lamba, Anita Heinesen Leirvík, Jonna Petersen Klaksvík og Angilie Johannesen, Tvøroyri.

Fremst frá vinstri: Kristina Eysturberg, Hvalba, Sonja Hansen, Tvøroyri, Sylvia Staksberg Tórshavn, Ása í Skemmuni, Glyvrar, Majken Joen-Jacobsen Sandavágur, Selma Franksdóttir, Tvøroyri, Eyðbjörg Tjaldrastein, Trongisvágur, Mari-Ann Hofgård, Tvøroyri, og Amy Thomsen Hvalba

2. september 2004
fingu 19 heilsu-
hjálparar prógv á
Heilsuskúla
Føroya á Tvøroyri.
Allar byrjaðu tær á
skúlanum í
september 2003

Traktatgrunnurin:

Faldarar til útlendsk ferðafólk í 20 ár

Síðan 1984 hava
Traktatgrunnurin og
Svenning av Lofti
hvørt summar givið
út faldarar til
útlendsk ferðafólk
sum vitja í Føroyum.
Talan er um ein
snotuligan faldara við
bæði søguligum og
andaligum innihaldi

Síðan Traktatgrunnurin gav
hendan faldara út fyrstu
ferð fyrri 20 árum síðan,eru
umleið 150.000 ein tøk

prentaði á nógvum ymisk-
um tungumálum. Umframt
tey norðurlendsku verður
faldarin eisini givin út á
enscum, týskum, fronsk-
um, sponskum, ítalskum og
russiskum.

Svenning av Lofti sigur,
at tey hava sera gott sam-
band við føroysku ferða-
vinnuna og fáa yvirlit yvir
nær tey ymisku ferða-
mannskipini koma og
fara, hvussu nógv ferðafólk
eru við, og hvat mál tey
tosa.

Øll hesi árin hava fólk
staðið við landgongina á
ferðamannaskipunum og



Marita Jensen og Unn Hentze í Havn brúka nógv av síni fríttíð til at deila út
bóklingin faldaran til ferðafólk á ferðamannaskipum, sum vitja á Havnini
summarmánaðarnar. Ferðamannaskipið Discovery liggur á Molanum

givið ferðafólkunum fald-
aran, men nú havnaðið er
stongt av, slepst ikki út á
Molan at býta út.

Av somu orsök hevur tað
verið næstan ógjørligt at
handta traktatir til ferða-
fólkini, sum fara útferðir,
av tí at tey fara í bussarnar
á Molanum og verða sett av

aftur á Molanum.

Men tá skip liggja úti á
vágini, er møguleiki at býta
til teirra, tí tey verða sigld
inn á Bursatanga í smá-
bátum. Somuleiðis er
møguleiki at náa tey ferða-
fólkini, sum verða koyrd í
bussum heim á Farstøðina,
har tey fáa ein faldara hvør.

Í bóklinginum er skrivað
stutt um Føroyar og
føroyska søgu, um veðrið,
hvat stýrislag vit hava og
um Føroyar sum ferða-
mannaland. Síðan nakað
um hvussu man fyrireikar
seg til eina ferð, hvat man
skal minnst til o.s.v..
Aftast er kristni boð-

skapurin um, hvussu man
fyrireikar seg til eina longri
ferð eftir hetta lívið.

Svenning av Lofti sigur,
at nógv ymisk fólk hjálpa
til í hesi tænastu, og
ferðafólkini er sera
fyrikomandi og taka væl
imóti faldaranum.

Í ár hevur Billy Olsen í
Havn samskipað útbýting-
ina av faldaranum. Tað er
ikki einans til ferða-
mannskipini faldarin verður
býttur út, men eisini til
nógv onnur ferðafólk sum
koma til Føroya.

NØVN Í VIKUNI

Telefon 341800 - Fax 341801 - Fartelefon 216135
e-mail: maggi@sosialurin.fo

Á hesum síðum bera vit tíðindi um merkisdagar, so sum rundir
føðingardagar, brúðleyps dagar, starvssetanir og -dagar.

P/f hjá Kissa, Tórshavn:

Klædnahandil í miðbýnum í 40 ár

Týsdagin 14. septem-
ber eru liðin 40 ár
síðan Jens Christian
Christiansen (Kissa)
byrjaði at handla við
mannfólkaklæðum í
miðbýnum í Havn. Í
hesum sambandi
verða fleiri vørur
seldar við 40 prosent
avsláttur

HANDIL

Magnus Gunnarsson
maggi@sosialurin.fo

Klædnahandilin »hjá
Kissa«, sum er ein partur av
býarmyndini í Havn, verður
40 ár týsdagin 14. septem-
ber 2004.

Eftir at hava arbeitt í
handlinum hjá Hans Joen-
sen í Niels Finsensgøtu i
meira enn 30 ár, stovnaði
Jens Christian Christian-
sen, vanliga nevndur Kissa,
sín egna klædnahandin við
mannfólkaklæðum á horn-
inum Sverrisgøta/Tórsgøta
í 1964.

Í fyrstu lýsingunum hjá
Kissa sæst, at klæðningar
til menn kostaðu frá 316 til
530 krónur, og til dreingir
og hálvvaksnar kostaðu
klæðningarnir úr 286 krón-
um. Einar terylenbuksur
kostaðu kostaðu frá mill-
um 68 og 122 krónur, og
ein pyamas kostaði 51
krónur. Hetta ljóðar kanska
bíligt, men í mun til tíma-
lønina hava klæðir verið
lutfalsliga dýr.

Kissa varð føddur í Havn
27. juni 1916. Hann var



Týsdagin 14. september verður klædnahandilin »hjá Kissa« 40 ár. Starvsfólkini eru, f.v.: Elin Guttesen, stjóri, Birgir Carlsson og Jona á Borg

Mynd: Jens Kristian Vang

næstelstur av 6 systkinum.
Mamman var Hanna –
ættað úr Stórustovu í
Sørvági – og pápin var
Jóhan Christiansen –
nevndur Hannemann hjá
Mikkjal í Dali í Havn.

Kissa gekk í kommunu-
skúlanum í Havn, men fór
longu úr skúlanum sum 12-
13 ára gamal. Hetta var
kanska ikki so nógv av
egnum vilja, men heldur tí,

at umstøðurnar kravdu tað.
Pápin gekk burtur í 1928
við »Martu«, á veg til Ong-
lands við fiski, og tá var
sjálvstøðugur klædna-
handilsmaður. Hesi árin
tók hann ymisk handils-
skúlaprógv á kvøldskúla.

Kissa fór fyrst í urmak-
aralæru hjá Eliesar Arge,
urmakara, men úrtøkan var
ikki nóg góð fyrri eitt húski,
sum hevði mist forsyrgjar-
an. Tí gavst hann við læruni

og fór at starvast í handl-
inum hjá Hans Joensen.
Har var hann frá umleið
1930 til hann byrjaði sum
sjálvstøðugur klædna-
handilsmaður. Hesi árin
tók hann ymisk handils-
skúlaprógv á kvøldskúla.

Kissa var serliga kendur
sum sílaveiðumaður, og
hann var ein av undan-
gongumonnunum í Føroya
Sílaveiðufélag. Tær flestu

fríløturnar á yngri árum
brúkti hann við tráðuni.

Eitt annað av frítíðartrív-
um hansara, var frimerkja-
savningin, og har var hann
mettur at vera ein rættiligur
»kapasitetur«.

Saman við svágrinum
Peturi Háberg stovnaði
Kissa »Norrøna Forlagið«.
Teir góvu út bøkur og ann-
að tilfar á føroyskum.

Eftir nokur ár gevast teir
við forlagnum og við endan
av fyratiárunum fóru teir at
innflyta bílar úr Onglandi
og stovnaðu Bilasølan
Norrøna.

Sambandið við Bretland
var gott ta tíðina og inn-
flutningurin av bilunum var
beinleiðis. Teir byrjaðu við
at selja Standard bílar og
umboðaðu eisini aðrar
bretskar fyrirkur.

Umframt Standard komu
onnur bilmerkir afturat, so
sum franskir Simca, russ-
iskir Moskvitch og Volga
og amerikanskir Plymouth.

Eykalutagoymslan var
heima hjá Kissa í Brekku-
gøtu.

Í 1965 gevast teir at selja
bílar og Reimar Isaksen, ið
hevði Akkumularorvirkið
»Monty« við Grønlands-
vegin yvirtók »Bilasøluna
Norrønu«.

Kissa var eisini ein av
stovnarunum av Barna-
hjálpargrunninum saman
við Peturi Háberg, Ludvík
Breckmann og øðrum.
Grunnurin varð stovnaður
undir krignum, og hevði
sum endamáli at hjálpa
neyðstøddum børnum.

Kissa andaðist 14.
desember 1996, 80 ára
gamal. Síðan hevur dóttur-
in, Elin Guttesen, stjórnað
handlinum. Fyri nøkrum
árum síðan kom sonur
hennara Birgir Carlsson,
fyrirverandi bankamaður,
við í fyrirkøna, og verður
hann eftir ætlan komandi
stjóri.

Týsdagin 14. september
verða kaffi og køkur til tey
vitjandi, og alla vikuna
verða nógvar vørur seldar
við 40 prosent avsláttur.



Jovina Højgaard og Billy Olsen við faldaranum til ferðafólkini.
Billy hevur samskipað útbýtingina av faldaranum í ár



Petur Háberg og Kissa uttan fyrri handilin hjá Hans Joensen.
Teir vóru svágrar, giftir við hvør sínari systir, og høvdu nógv
samstarv, t.d. góvu teir út bøkur, seldu bílar og settu á stovn
Barnahjálpargrunnin



Fyrsta lýsingin hjá Kissa í 1964. »Frá mánaðegi 14. september
keypa mannfolk klæði síni hjá Kissa«



Jens Christian Christiansen, Kissa (1916-1996) og konan Fía,
sum andaðist í 1994. Hon var systir Hjórdis Háberg